

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ СКАЗКИ  
ШАРЛЯ ПЕРРО «КОТ В САПОГАХ»**

**И. С. Назметдинова**  
**М. А. Костромитина**

*Кандидат педагогических наук, доцент  
студентка  
Московский государственный  
гуманитарно-экономический  
университет  
г. Москва, Россия*

**FEATURES OF USE OF SYNTACTIC STRUCTURES  
IN THE TRANSLATIONS OF THE TALES BY CHARLES PERRAULT  
«PUSS IN BOOTS»**

**I. S. Nazmetdinova**  
**M. A. Kostromitina**

*Candidate of Philological Sciences  
assistant professor  
student  
Moscow State Humanitarian-Economic  
University  
Moscow, Russia*

---

**Abstract.** Not all literary translations exactly match the original (for example, a different number and model attribution sentences); When translating translators can change the structure of the translated sentence, selectively rearrange or partially replace individual expressions (in accordance with the norms of the Russian language or for the purpose of adapting the original source material for understanding the text content in the target language); the number of sentences can vary, you might be missing some of the types of proposals, and the work itself can wear simplified purely exploratory in nature.

As a text material we selected the tale by Charles Perrault «Puss in Boots» in translation: I. Medvedkova, M. Bulatov and T. Gabbe.

**Keywords:** literary translations, the structure of the translated sentences, the number of sentences can vary, when translating, translators can change the structure of the translated sentences, to selectively change or partial replacement of individual expressions.

---

Переводная литература – это «произведение (произведения), оценывает, отбирает, реконструирует и при необходимости изменяет количество и качество синтаксических конструкций не только с точки зрения наиболее точной передачи замысла автора, но и с точки зрения литературной ценности (правильность, чистота и

культура речи) текстового материала в переводном произведении [3].

Как отмечает В. Г. Степанов, переводчик выступает «почти в качестве литературоведа, ведь ему впервые приходится осмысливать весь объём произведения, всё понятийное и стилистическое богатство творения словесного искусства на языке оригинала» [6]. «Смысл художественного объекта, заключённый в определённую форму, направлен на отражение понимания художником окружающей действительности» [1], то есть, переводное произведение – это интерпретация переводчиком авторского восприятия действительности [2].

Процесс перевода текста с одного языка на другой многообразен и неоднозначен. В науке существует три вида письменного перевода [3]:

1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный). Это пословное воспроизведение исходного текста с сохранением даже порядка следования структурных элементов, отчего этот перевод выглядит «корявым, неточным», лишённым понятийной основы текстового содержания и должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

2. Дословный перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Он может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, т.к. помогает понять структуру, содержание и трудные места подлинника.

3. Литературный. Он заключается в выборе такого пути в отражении исходной информации, при котором сохраняется не столько языковой состав оригинального текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое наполнение. Такой перевод не должен допускать ни сокращений, ни упрощений исходного материала.

Мы остановимся на литературном, или художественном переводе.

В качестве анализируемого материала мы выбрали сказку Шарля Перро «Кот в сапогах». Сказка — эпический жанр письменного и устного творчества, или прозаический устный рассказ о вымышленных событиях и героях, или повествовательная сказочная проза, включающая в себя разножанровые произведения, тексты которых опираются на вымысел. Сказка обладает высокой степенью связанности и представляет собой текст, простой и упорядоченный [4].

Существует около 17 переводов сказки «Кот в сапогах», мы остановились на трёх переводах: И. Медведковой, М. Булатова, Т. Габбе. Нас интересовало использование синтаксических конструкций в указанных выше переводах.

На первом этапе исследования мы проанализировали переводы на предмет наличия в них одинакового количества синтаксических конструкций (предложений), предположив, что все переводы создавались на основе одного и того же оригинала, следовательно, количество предложений в них должно приблизительно совпадать.

## Количество синтаксических конструкций

Где / сколько	Оригинал	Перевод		
		И. Медведкова	М. Булатов	Т. Габбе
Кол-во	60	54	75	78

Как видно из таблицы, в переводе Габбе самое большое (78 в совокупности) число предложений, у Булатова – 75, меньшее всего (54) предложения – в переводе Медведковой. Таким образом, по количеству предложений ближе переводы М. Булатова (75) и Т. Габбе (78). Количество предложений в переводе И. Медведковой намного (от 21 до 24 соответственно) меньше, чем в указанных выше переводах. По количеству предложений аналогов оригиналу нет.

На втором этапе, с целью выявления разных типов синтаксических конструкций (предложений), мы проанализировали 207 предложений, использованных в переводах.

Мы выяснили, что с точки зрения синтаксиса переводчиками были употреблены следующие виды предложений, что в совокупности соответствует оригиналу: простые, сложносочиненные, сложноподчиненные, предложения с прямой речью, сложные предложения с разными видами связи, бессоюзные сложные предложения.

Предлагаем авторскую (Назметдинова И. С., Костромитина М. А.) классификацию всех предложений по их видам и количеству использования в текстовом материале каждого из переводов. Представим в следующей сравнительной таблице результаты нашего исследования.

## Виды и количество предложений в текстовом материале переводов

Перевод	И. Медведкова	М. Булатов	Т. Габбе
Простые предложения (ПП)	15	26	30
Сложносочиненные предложения (ССП)	3	2	3
Сложноподчиненные предложения (СПП)	20	24	20
Предложения с прямой речью (ПсПр)	16	21	21
Сложные предложения с разными видами связи (ПсРВС)	–	2	3
Бессоюзные сложные предложения (БСП)	–	–	1
Всего предложений	54	75	78

Как показал сравнительный анализ,

1) Простые предложения. В переводе И. Медведковой самое маленькое количество – 15, у М. Булатова – 26, в переводе Т. Габбе самое большое количество простых предложений – 30.

2) Сложносочиненных предложений в переводах сказки «Кот в сапогах» приблизительно одинаковое количество: по 3 у И. Медведковой и Т. Габбе, 2 у М. Булатова.

3) Сложноподчиненные предложения в большем количестве у М. Булатова – 24. У И. Медведковой и Т. Габбе по 20 предложений.

4) Имеются предложения с прямой речью. У М. Булатова и Т. Габбе их по 21, у И. Медведковой – 16.

5) Сложные предложения с разными видами связи в переводе И. Медведковой отсутствуют, в переводах М. Булатова – 2, Т. Габбе – 3.

6) Бессоюзные конструкции мы нашли только в переводе Т. Габбе – 1.

Как мы считаем, с точки зрения понимания и удержания внимания детей в процессе чтения, в переводе Т. Габбе сказка «Кот в сапогах» более понятна и приемлема для слушания детьми и их самостоятельного чтения. В этом переводе самое большое общее количество предложений; большое количество предложений с разными видами связи, служащих для разнообразия смысловых оттенков содержания; самое большое количество простых предложений, придающих динамику повествованию.

Простые предложения, как правило, могут наблюдаться в разговорном стиле общения – в диалоге,

где они обладают относительной смысловой и синтаксической самостоятельностью. Это помогает детям лучше усвоить и понять произведение. Но также интересен этот перевод и в наличии сложных конструкций. Например, у Т. Габбе присутствует 3 сложных предложения с разными видами связи, в отличие от тех переводов, которые здесь представлены, у Т. Габбе больше сложных предложений, чем в переводе И. Медведковой. Простые предложения, утрачивая в известной степени свою синтаксическую самостоятельность, могут образовывать более сложные синтаксические комплексы, называемые бессоюзными сложными предложениями, и только в переводе Т. Габбе имеется бессоюзное предложение, которое придаёт сказке импульсивность.

С точки зрения соответствия оригиналу, наиболее удачен перевод Т. Габбе, и хотя в нем предложений больше, чем в оригинале (60), это связано с особенностями русского синтаксиса.

Например, 1) одному оригинальному предложению, типа: «17. «Voilà, sire, un lapin de garenne que monsieur le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part», соответствует два предложения в переводе Т. Габбе: «23. – Государь, вот кролик из лесов маркиза де Карабаса (такое имя выдумал он для своего хозяина). 24. Мой господин приказал мне преподнести вам этот скромный подарок», или 2) трём предложениям оригинала: «25. Le

marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. 26. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer, et le Chat se mit à crier de toute ses forces:— 27«Au secours! au secours! voilà monsieur le marquis de Carabas qui se noie!», соответствует четыре в переводе Т. Габбе: «37. Маркиз де Карабас послушно исполнил все, что посоветовал ему кот, хоть он вовсе и не догадывался, для чего это нужно. 38. В то время как он купался, королевская карета выехала на берег реки. 39. Кот со всех ног бросился и закричал, что было мочи: 40. — Сюда, сюда! Помогите! Маркиз де Карабас тонет!», — и так, в большинстве своём, по всему тексту. (Данный этап исследования ещё продолжается, однако уже можно сделать вывод, что при литературном переводе, в интересах ясности и чёткости информации, необходимо расчленивать сложные оригинальные варианты на несколько более простых, а иногда и изменить их структуру).

Следует отметить, что у М. Булатова самое большое количество сложноподчиненных предложений, они несколько растягивают действия, но дополняют повествование; затрудняют понимания текста детьми, но помогает более ярко и образно выразить происходящее в сказке; они больше соответствуют оригиналу, но сложны для понимания детьми.

В связи с тем, что дети не всегда любят читать, но хотят узнать, о чем сказка, И. Медведкова упрощает всё произведение. В её переводе присутствует 54 предложения, из них

15 простых, 3 сложносочинённых, 20 сложноподчинённых, 16 с прямой речью, но сам диалог отсутствует. Это объясняется тем, что предложения у И. Медведковой сокращены, уменьшено их количество, само повествование «суховато» для детского восприятия, и для детского чтения оно подходит менее всего.

Как мы выявили в ходе исследования, 1) не все литературные переводы чётко соответствуют оригиналу (например, разное количество и типовая отнесённость предложений); 2) при переводе переводчики могут изменить структуру переводимого предложения, выборочно переставить или частично заменить отдельные выражения (в соответствии с нормами русского языка или с целью адаптации исходного оригинального материала для понимания текстового содержания на языке перевода); 3) количество предложений может колебаться, 4) может отсутствовать какой-то из видов предложений, 5) само произведение может носить упрощённый чисто ознакомительный характер.

#### Библиографический список

1. Антонова С. Г. и др. Редакторская подготовка изданий : учебник. — М. : Изд-во МГУП, 2002. — С. 181.
2. Берендеева Р. С., Назметдинова И. С. К вопросу об эквивалентности текстового содержания переводов художественного произведения оригиналу // EUROPEAN SCIENTIFIC CONFERENCE сборник статей победителей III Международной научно-практической конференции: в 2 частях. Часть 1.— Пенза:

Издательство «Наука и Просвещение», 2017.– 270 с.

3. Валгина Н. С. Теория текста : учебное пособие. – М. : Логос, 2004. – С. 249.
4. Литературная энциклопедия терминов и понятий; под ред. А. Н. Николюкина. М. : НПК «Интелвак», 2001. – 1600 стб.
5. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. – М. : Юристъ, 1998. – С. 262.
6. Степанов В. Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы: конспект лекций. – М. : Издательство МГАП «Мир книги», 1997. – С. 3.

#### **Bibliografickij spisok**

1. Antonova S. G. i dr. Redaktorskaja podgotovka izdanij : uchebnik. – М. : Izd-vo MGUP, 2002. – S. 181.
2. Berendeeva R. S., Nazmetdinova I. S. К вопросу об эквивалентности текстового

soderzhaniya perevodov  
hudozhestvennogo proizvedeniya  
originalu // EUROPEAN SCIENTIFIC  
CONFERENCE sbornik statej  
pobeditelej III Mezhdunarodnoj nauchno-  
prakticheskoj konferencii: v 2 chastjah.  
Chast' 1.– Penza: Izdatel'stvo «Nauka i  
Prosveshhenie», 2017.– 270 s.

3. Valgina N. S. Teorija teksta : uchebnoe posobie. – М. : Logos, 2004. – S. 249.
4. Literaturnaja jenciklopedija terminov i ponjatij; pod red. A. N. Nikoljukina. М. : NPK «Intelvak», 2001. – 1600 stb.
5. Mil'chin A. Je. Izdatel'skij slovar'-spravochnik. – М. : Jurist#, 1998. – S. 262.
6. Stepanov V. G. Teoreticheskie osnovy redaktirovanija perevodnoj literatury: konspekt lekcij. – М. : Izdatel'stvo MGAP «Mir knigi», 1997. – S. 3.

© Назметдинова И. С.,  
Костромитина М. А., 2017.